



This electronic version (PDF) was scanned by the International Telecommunication Union (ITU) Library & Archives Service from an original paper document in the ITU Library & Archives collections.

La présente version électronique (PDF) a été numérisée par le Service de la bibliothèque et des archives de l'Union internationale des télécommunications (UIT) à partir d'un document papier original des collections de ce service.

Esta versión electrónica (PDF) ha sido escaneada por el Servicio de Biblioteca y Archivos de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT) a partir de un documento impreso original de las colecciones del Servicio de Biblioteca y Archivos de la UIT.

(ITU) نتاج تصوير بالمسح الضوئي أجراه قسم المكتبة والمحفوظات في الاتحاد الدولي للاتصالات (PDF) هذه النسخة الإلكترونية نقلًا من وثيقة ورقية أصلية ضمن الوثائق المتوفرة في قسم المكتبة والمحفوظات.

此电子版（PDF 版本）由国际电信联盟（ITU）图书馆和档案室利用存于该处的纸质文件扫描提供。

Настоящий электронный вариант (PDF) был подготовлен в библиотечно-архивной службе Международного союза электросвязи путем сканирования исходного документа в бумажной форме из библиотечно-архивной службы МСЭ.



INTERNATIONAL  
TELEGRAPH CONVENTION  
MODIFICATIONS OF THE SERVICE  
REGULATIONS

adopted by the International Conference of  
the Telegraph Union held at Brussels  
in September 1928

*Supplement to the complete edition of the Convention  
and Service Regulations (Revision of Paris, 1925)  
issued by H.M. Stationery Office in 1926*



London :

Printed & Published by His Majesty's Stationery Office

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses :  
Adastral House, Kingsway, London, W.C. 2 ; 120, George Street, Edinburgh ;  
York Street, Manchester ; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff ;  
15, Donegall Square West, Belfast ;  
or through any Bookseller

1929

Price 4d. Net.

## PROTOCOLE

portant additions et modifications au Règlement de Service international annexé à la Convention télégraphique internationale de St.-Petersbourg (Revision de Paris, 1925, édition de Berne).

### ARTICLE 7.

§ 1. *Remplacer la seconde phrase par la suivante :*

Sauf l'exception prévue à l'Article 9, § 2 catégorie B, chacun de ces langages peut être employé seul ou conjointement avec les autres dans un même télégramme.

### ARTICLE 8.

*Remplacer le § 1 par le suivant :*

§ 1. Le langage clair est celui qui offre un sens compréhensible dans une ou plusieurs des langues autorisées pour la correspondance télégraphique internationale, chaque mot et chaque expression ayant la signification qui leur est normalement attribuée dans la langue à laquelle ils appartiennent.

### ARTICLE 9.

*Remplacer cet article par le suivant :*

### ARTICLE 9.

#### Langage convenu.

§ 1. Le langage convenu est celui qui se compose soit de mots artificiels, soit de mots réels n'ayant pas la signification qui leur est normalement attribuée dans la langue à laquelle ils appartiennent et, de ce fait, ne forment pas des phrases compréhensibles dans une ou plusieurs des langues autorisées pour la correspondance télégraphique en langage clair, soit enfin d'un mélange de mots réels ainsi définis et de mots artificiels.

§ 2. On entend par télégrammes en langage convenu ceux dont le texte contient des mots appartenant à ce langage. Ils se répartissent en deux catégories :

*Catégorie A.* Télégrammes dont le texte contient des mots convenus formés de 10 lettres au plus et dans lesquels figurent au moins une voyelle s'ils sont

## PROTOCOL

making additions and modifications in the International Service Regulations annexed to the International Telegraph Convention of St. Petersburg (Revision of Paris, 1925, Berne edition).

### ARTICLE 7.

§ 1. *Replace the second sentence by the following:—*

Except as stated in Article 9, § 2, Category B, each of these languages may be used alone or together with the others in the same telegram.

### ARTICLE 8.

*Replace § 1 by the following:—*

§ 1. Plain language is that which presents an intelligible meaning in one or more of the languages authorised for international telegraph correspondence, each word and each expression having the meaning normally assigned to it in the language to which it belongs.

### ARTICLE 9.

*Replace the article by the following:—*

### ARTICLE 9.

#### Code Language.

§ 1. Code language is composed either of artificial words; or of real words not used with the meaning normally assigned to them in the language to which they belong and consequently not forming intelligible phrases in one or more of the languages authorised for telegraphic correspondence in plain language; or lastly of a mixture of real words as defined and artificial words.

§ 2. By telegrams in code language is meant telegrams of which the text contains words belonging to this class of language. These telegrams are divided into two categories.

*Category A.* Telegrams of which the text contains code words of not more than 10 letters having at least one vowel if they comprise not more than 5 letters.

de 5 lettres au plus, deux voyelles au moins s'ils sont de 6, 7 ou 8 lettres et trois voyelles au moins s'ils sont de 9 ou 10 lettres. Dans les mots de plus de 5 lettres, une voyelle au moins doit se trouver dans les cinq premières lettres et une voyelle au moins dans le reste du mot, étant entendu que les mots de 9 ou de 10 lettres doivent contenir au moins trois voyelles au total. Les voyelles sont a, e, i, o, u, y. Les réunions de deux ou plusieurs mots du langage clair contraires à l'usage de la langue à laquelle ces mots appartiennent sont interdites.

*Catégorie B.* Télégrammes dont le texte contient des mots convenus ne comprenant pas plus de 5 lettres, sans condition ni restriction quant à la construction de ces mots. Les chiffres et groupes de chiffres ne sont pas admis; toutefois, les marques de commerce constituées par un mélange de chiffres et de lettres sont acceptées si l'expéditeur peut démontrer qu'il s'agit réellement de marques de commerce.

L'agent qui accepte un télégramme de la catégorie B inscrit sur la minute la mention de service=CDE= qui est transmise en tête du préambule du télégramme, jusqu'à destination.

§ 3. Dans les deux catégories de télégrammes, A et B, les mots convenus ne peuvent pas contenir les lettres accentuées ä, á, â, é, ñ, ö, ü et les combinaisons ae, aa, ao, oe, ue, ch sont comptées chacune pour deux lettres.

§ 4. Les télégrammes de la catégorie A sont soumis au plein tarif; ceux de la catégorie B sont taxés aux  $\frac{2}{3}$  du tarif plein s'il s'agit du régime extra-européen et aux  $\frac{3}{4}$  du tarif plein s'il s'agit du régime européen (Art. 23, §§ 2 et 3).

§ 5. Pour la taxation, un télégramme en langage convenu ne peut pas être considéré comme appartenant en partie à la catégorie A et en partie à la catégorie B. A ce point de vue, il doit se classer dans l'une des deux catégories à l'exclusion de l'autre.

§ 6. Pour les télégrammes convenus ou mixtes de la catégorie A, l'expéditeur est tenu de présenter le code d'après lequel le texte du télégramme a été rédigé, si le bureau d'origine ou l'Administration dont ce bureau relève lui en font la demande.

#### ARTICLE 10.

§ 1. 1° à remplacer par:

1° De chiffres arabes, de groupes ou de séries de chiffres arabes ayant une signification secrète;

at least two vowels if they comprise 6, 7 or 8 letters and at least three vowels if they comprise 9 or 10 letters. In words of more than 5 letters, one vowel at least must be in the first five letters and at least one vowel in the rest of the word, subject in addition in the case of words of 9 or 10 letters to the minimum of three vowels in all. The vowels are a, e, i, o, u, y. Groups formed by combining two or more words of plain language contrary to the custom of the language to which the words belong are forbidden.

*Category B.* Telegrams of which the text contains code words of not more than 5 letters subject to no condition or restriction as to the method of formation of the words. Figures and groups of figures are not admitted: commercial marks consisting of a mixture of figures and letters are however accepted if the sender can prove that they really are commercial marks.

The clerk who accepts a telegram of Category B enters on the form the service instruction=CDE= which is transmitted to destination at the beginning of the preamble of the telegram.

§ 3. In both categories of telegrams, A and B, code words may not contain the accented letters ä, á, â, é, ñ, ö, ü; and the groups ae, aa, ao, oe, ue, ch are each counted as two letters.

§ 4. Telegrams of category A are subject to the full rate; those of category B are charged at  $\frac{2}{3}$  of the full rate in the case of the Extra-European system and at  $\frac{3}{4}$  of the full rate in the case of the European system (Article 23, §§ 2 and 3).

§ 5. For charging purposes, a telegram in code language may not be regarded as coming partly in category A and partly in Category B. From this point of view, it must be classed exclusively in one or other of the two categories.

§ 6. In the case of code telegrams or mixed telegrams of category A, the sender must produce the code from which the text of the telegram has been taken, if the Office of origin or the Administration to which this Office is subject requests it.

#### ARTICLE 10.

§ 1. 1st. *Replace by:*

1st Of Arabic figures, groups or series of Arabic figures with a secret meaning;

*Modifier et compléter comme suit :*

§ 1. Biffer le 4°.

§ 4. (1) et (2) à remplacer par :

§ 4. (1) Dans le langage convenu, le maximum de longueur d'un mot est fixé à 10 lettres pour les télégrammes de la catégorie A et à 5 lettres pour les télégrammes de la catégorie B (Art. 9, § 2).

(2) Les mots en langage clair insérés dans le texte d'un télégramme mixte, composé de mots en langage clair et de mots en langage convenu de la catégorie A, sont comptés pour un mot jusqu'à concurrence de dix lettres, l'excédent étant compté pour un mot par série indivisible de dix lettres. Lorsque le télégramme se range dans la catégorie B, ces mots en langage clair sont comptés pour un mot jusqu'à concurrence de cinq lettres l'excédent étant compté pour un mot par série indivisible de cinq lettres.

Si le télégramme mixte de la catégorie A comprend, en outre, un texte en langage chiffré, les passages en langage chiffré sont comptés conformément aux prescriptions du § 7 ci-après.

§ 8 à remplacer par :

§ 8. Les réunions ou altérations de mots contraires à l'usage de la langue à laquelle ils appartiennent ne sont pas admises dans les télégrammes en langage clair, dans les télégrammes en langage convenu de la catégorie A et dans les télégrammes mixtes clair-chiffré, c'est-à-dire ceux dont le texte contient à la fois des mots en langage clair et des groupes de chiffres; il en est de même lorsque les réunions ou altérations sont dissimulées au moyen du renversement de l'ordre des lettres ou des syllabes. Toutefois, les noms de villes et de Pays, les noms patronymiques appartenant à une même personne, les désignations complètes de lieux, places, boulevards, rues et autres voies publiques, les noms de navires, les mots composés admis à ce titre dans les langues anglaise et française dont il peut être justifié au besoin, les nombres entiers, les fractions, les nombres décimaux ou fractionnaires écrits en toutes lettres peuvent être groupés en un seul mot, qui est compté conformément aux prescriptions de cet Article, §§ 3 et 4. Les nombres écrits en toutes lettres, dans lesquels les chiffres sont indiqués isolément ou par groupes, par exemple: trentetrente au lieu de troismilletrente ou sixquatresix au lieu

*Amend and complete as follows :*

§ 1. Strike out the sub-paragraph numbered 4th.

§ 4. (1) and (2) Replace by :

§ 4. (1) In code language the maximum length of a word is fixed at 10 letters for telegrams of category A and at 5 letters for telegrams of category B (Article 9, § 2).

(2) In the text of a mixed telegram containing both plain language words and code words of category A, the plain language words are counted at the rate of ten letters to a word, any excess of less than ten letters being reckoned as a word. If the mixed telegram is in category B, the plain language words are counted at the rate of five letters to a word, any excess of less than 5 letters being counted as a word.

If the mixed telegram of category A contains also cypher language, the cypher groups are counted in accordance with the provisions of § 7 below.

§ 8. Replace by :

§ 8. Combinations or alterations of words contrary to the usage of the language to which the words belong are not allowed in plain language telegrams, in code telegrams of category A and in mixed plain language and cypher telegrams, that is to say, telegrams of which the text contains both words in plain language and groups of figures; the same rule applies when the combinations or alterations are disguised by reversing the order of the letters or syllables. Nevertheless, the names of towns and countries, family names belonging to one person, the full names of places, squares, boulevards, streets, and other public ways, names of ships, compound words admitted as such in English and French which can be justified if necessary, whole numbers, fractions, decimal or fractional numbers written in words, may be grouped as a single word, which is counted in accordance with the provisions of §§ 3 and 4 of this Article. Numbers written in words which represent single figures or groups of figures taken separately, for example: thirty-thirty instead of threethousandandthirty or sixfoursix instead of sixhundredandfortysix, are also admitted and counted at the rate of 5 letters (code B), 10 letters

de sixcentquarantesix, sont également admis et comptés à raison de 5 lettres (convenu B), 10 lettres (convenu A) ou 15 lettres (clair).

§ 10. (1) à remplacer par :

§ 10. (1) Toutefois, lorsqu'un télégramme en langage clair ou un télégramme mixte clair-chiffré contient des réunions ou des altérations de mots d'une langue autre que celle du Pays d'origine, contrairement à l'usage de cette langue, les Administrations ont le droit de prescrire que le bureau d'arrivée recouvre sur le destinataire le montant de la taxe perçue en moins. Lorsqu'il est fait usage de ce droit, le bureau d'arrivée peut refuser de remettre le télégramme si le destinataire refuse de payer.

§ 11. (1) à remplacer par :

§ 11. (1) Lorsque l'Administration d'origine constate qu'une taxe insuffisante a été perçue pour un télégramme en langage clair ou en langage mixte clair-chiffré, elle peut recouvrer le complément sur l'expéditeur, et elle opère de même lorsque les irrégularités lui sont signalées par une Administration de transit ou par celle d'arrivée. Dans ce dernier cas, et si la perception des taxes peut avoir lieu, les quotes-parts de taxe sont dues aux différentes Administrations intéressées.

Ajouter le nouveau § ci-après :

§ 12. Les Administrations dont dépend le bureau de destination ou de transit d'un télégramme contenant des mots du langage convenu de la catégorie A ne répondant pas aux règles de construction imposées ont le droit de débiter, au besoin d'office à office, l'Administration d'origine du montant de la taxe supplémentaire due.

#### ARTICLE 22.

Page 32 (du Règlement de Paris), lire :

|  |   |
|--|---|
| Emvthf (marque de commerce ou groupe de lettres) ... | 2 |
| Emvchf (marque de commerce ou groupe de lettres) ... | 2 |

#### ARTICLE 25.

§ 2 à remplacer par :

§ 2. Le tarif est établi par mot pur et simple.

Toutefois :

a) pour les télégrammes en langage convenu de la catégorie B (Art. 9, § 2), il est obligatoirement perçu un minimum de taxe de quatre mots.

(code A) or 15 letters (plain language) to a word.

§ 10. (1) Replace by :

§ 10. (1) Nevertheless, when a telegram in plain language or a mixed plain and cypher telegram contains combinations or alterations of words of a language other than that of the country of origin, contrary to the usage of the language, Administrations have the right to direct that the delivery office shall collect from the addressee the amount undercharged. When this right is exercised, the delivery office may refuse to deliver the telegram if the addressee refuses to pay.

§ 11. (1) Replace by :

§ 11. (1) When the Administration of origin ascertains that an undercharge has been made for a telegram in plain language or in mixed plain and cypher language, it may collect the deficiency from the sender, and it acts similarly when the irregularity is brought to its notice by an Administration of transit or the Administration of delivery. In the latter case, if the charges can be collected, their shares of the amount are due to the different Administrations concerned.

Add the following new paragraph :

§ 12. The Administrations controlling the office of destination or transit of a telegram containing code words of category A which are not in conformity with the prescribed rules of formation have the right to debit, from office to office if necessary, the Administration of origin with the amount of the additional charge due.

#### ARTICLE 22.

Page 32 (page 35 of English edition) read :

|  |   |
|--|---|
| Emvthf (commercial mark or group of letters) ... | 2 |
| Emvchf (commercial mark or group of letters) ... | 2 |

#### ARTICLE 25.

§ 2. Replace by :

§ 2. The tariff is established by word pure and simple.

Nevertheless :

a) for code telegrams of category B (Article 9, § 2), a compulsory minimum of the charge for four words is collected.

b) pour la correspondance du régime européen, chaque Administration a la faculté d'imposer un minimum de taxe qui ne devra pas dépasser un franc cinquante (1 fr. 50) par télégramme et, en se conformant à l'Article 29 du Règlement, percevoir la taxe dans la forme qui lui conviendra.

#### ARTICLE 37.

*Page 47 (du Règlement de Paris), § 1, a) (1) ajouter:*

CDE Télégramme en langage convenu de la catégorie B.

*Page 49 (du Règlement de Paris), litt.f (2), 2°, à remplacer par:*

2° au cas où un télégramme dont le texte est en langage convenu comprend des mots clairs de plus de 5 lettres (catégorie B) ou de plus de 10 lettres (catégorie A);

#### ARTICLE 79.

§ 1, *ajouter à la fin:*

. . . . accessoires. Toutefois, pour les télégrammes du régime extra-européen, il est tenu compte du minimum de perception appliqué aux télégrammes en langage convenu de la catégorie B (Article 25, § 2, a).

Les additions et modifications ci-dessus seront mises en application à la date du 1<sup>er</sup> octobre 1929.

Ainsi arrêté à Bruxelles, le 22 septembre 1928, par les Délégués soussignés, conformément aux Articles 15 et 16 de la Convention de St.-Pétersbourg.

*Pour l'Afrique du Sud (Union de l'):*  
G. A. JENKIN.

*Pour l'Albanie:*  
MALIQ LIBHOVA.

*Pour l'Allemagne:*  
OTTO ARENDT.  
PAUL JÄGER.

*Pour l'Australie (Fédération):*  
W. NOBLE.

*Pour la Belgique:*  
DETHIOUX.  
J. PIERART.  
LEMERCIER.  
J. LAMBERT.

*Pour la Bolivie:*  
ADOLFO BALLIVIAN.

*Pour le Brésil:*  
CAMILLO RAUL PRATES.

b) for correspondence of the European system, each Administration has the option of imposing a minimum charge which must not exceed 1 franc fifty (1 fr. 50) per telegram and, subject to the observance of Article 29 of the Regulations, of collecting the charge in any way convenient to it.

#### ARTICLE 37.

*Page 47 (page 50 of English edition), § 1, a) (1) add:*

CDE Telegram in code language of category B.

*Page 49 (page 51 of English edition), f (2), 2nd, replace by:*

2nd to the case of a telegram, of which the text is in code language, containing plain language words of more than 5 letters (category B) or more than 10 letters (category A);

#### ARTICLE 79.

§ 1. *Add at the end:*

. . . . accessory charges. For telegrams of the Extra-European system, however, account is taken of the minimum charge applied to code telegrams of category B (Article 25, § 2, a).

The foregoing additions and modifications will be put into operation on the 1st of October, 1929.

Agreed accordingly at Brussels on the 22nd of September, 1928, by the undersigned Delegates, in accordance with Articles 15 and 16 of the Convention of St. Petersburg.

*For the Union of South Africa:*  
G. A. JENKIN.

*For Albania:*  
MALIQ LIBHOVA.

*For Germany:*  
OTTO ARENDT.  
PAUL JÄGER.

*For the Commonwealth of Australia:*  
W. NOBLE.

*For Belgium:*  
DETHIOUX.  
J. PIERART.  
LEMERCIER.  
J. LAMBERT.

*For Bolivia:*  
ADOLFO BALLIVIAN.

*For Brazil:*  
CAMILLO RAUL PRATES.

- Pour la Bulgarie :*  
TZ. CHRISTOFF.
- Pour Ceylan :*  
J. LOUDEN.
- Pour le Chili :*  
LUIS FIDEL YANEZ.
- Pour la Chine :*  
W. Y. SHIAYV TCHOU.  
KONG CHIN TSANG.
- Pour la Colombie :*  
ENRIQUE DE ARGAEZ.
- Pour les Colonies néerlandaises en  
Amérique (Surinam et Curaçao) :*  
W. GERDES OOSTERBEEK.
- Pour les Colonies portugaises :*  
MARIO CORREA BARATA DA CRUZ  
(Mozambique).
- Pour le Congo belge :*  
F. TONDEUR.
- Pour la Côte française des Somalis :*  
LOUIS DE MONICAULT.
- Pour la Cyrénaïque :*  
G. BORDONARO.
- Pour le Danemark :*  
C. MONDRUP.  
GREDSTED.
- Pour Dantzig (Ville libre de) :*  
ZANDOR.
- Pour l'Équateur :*  
TENIENTE CARLOS ABARCA.
- Pour l'Érythrée :*  
G. TOMMASI.
- Pour l'Espagne :*  
ANTONIO NIETO.  
GABRIEL HOMBRE.
- Pour l'Estonie :*  
G. JALLAJAS.
- Pour la Finlande :*  
G. E. F. ALBRECHT.
- Pour la France et l'Algérie :*  
L. BOULANGER.
- Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande  
du Nord :*  
F. W. PHILLIPS.  
J. LOUDEN.  
F. STRONG.
- Pour la Grèce :*  
P. KAPSAMBÓLIS.
- Pour la Hongrie :*  
FR. KOL.
- Pour les Indes britanniques :*  
H. A. SAMS.  
P. N. MITRA.
- For Bulgaria :*  
TZ. CHRISTOFF.
- For Ceylon :*  
J. LOUDEN.
- For Chile :*  
LUIS FIDEL YANEZ.
- For China :*  
W. Y. SHIAYV TCHOU.  
KONG CHIN TSANG.
- For Colombia :*  
ENRIQUE DE ARGAEZ.
- For the Dutch Colonies in America  
(Surinam and Curaçao) :*  
W. GERDES OOSTERBEEK.
- For the Portuguese Colonies :*  
MARIO CORREA BARATA DA CRUZ  
(Mozambique).
- For the Belgian Congo :*  
F. TONDEUR.
- For French Somaliland :*  
LOUIS DE MONICAULT.
- For Cyrenaica :*  
G. BORDONARO.
- For Denmark :*  
C. MONDRUP.  
GREDSTED
- For the Free City of Danzig :*  
ZANDOR.
- For Ecuador :*  
TENIENTE CARLOS ABARCA.
- For Erithrea :*  
G. TOMMASI.
- For Spain :*  
ANTONIO NIETO.  
GABRIEL HOMBRE.
- For Estonia :*  
G. JALLAJAS.
- For Finland :*  
G. E. F. ALBRECHT.
- For France and Algeria :*  
L. BOULANGER.
- For Great Britain and Northern  
Ireland :*  
F. W. PHILLIPS.  
J. LOUDEN.  
F. STRONG.
- For Greece :*  
P. KAPSAMBÓLIS.
- For Hungary :*  
FR. KOL.
- For British India :*  
H. A. SAMS.  
P. N. MITRA.

|   |   |
|---|---|
| <i>Pour les Indes néerlandaises :</i><br>W. GERDES OOSTERBEEK.<br>J. VERHAEGEN.<br>HOOGWOONING. | <i>For the Dutch Indies :</i><br>W. GERDES OOSTERBEEK.<br>J. VERHAEGEN.<br>HOOGWOONING. |
| <i>Pour l'Indochine française :</i><br>J. CASSAGNAC.  | <i>For French Indo-China :</i><br>J. CASSAGNAC.   |
| <i>Pour l'Islande :</i><br>C. MONDRUP.<br>GREDSTED.   | <i>For Iceland :</i><br>C. MONDRUP.<br>GREDSTED.  |
| <i>Pour l'Italie :</i><br>G. GNEME.<br>GIANNINI.  | <i>For Italy :</i><br>G. GNEME.<br>GIANNINI.  |
| <i>Pour le Japon :</i><br>Y. FUJIKAWA.<br>F. MINODA.<br>E. SUGIYAMA.                            | <i>For Japan :</i><br>Y. FUJIKAWA.<br>F. MINODA.<br>E. SUGIYAMA.                        |
| <i>Pour la Lettonie :</i><br>V. KRUMINS.  | <i>For Lettonia :</i><br>V. KRUMINS.  |
| <i>Pour le Liban :</i><br>PICARD.   | <i>For Lebanon :</i><br>PICARD.   |
| <i>Pour la Lithuanie :</i><br>G. KROLIS.  | <i>For Lithuania :</i><br>G. KROLIS.  |
| <i>Pour le Luxembourg :</i><br>JAAQUES.   | <i>For Luxemburg :</i><br>JAAQUES.  |
| <i>Pour Madagascar :</i><br>CTE. DE ST.-FERJEUX.  | <i>For Madagascar :</i><br>CTE. DE ST.-FERJEUX.   |
| <i>Pour le Maroc :</i><br>M. MORILLON.  | <i>For Morocco :</i><br>M. MORILLON.  |
| <i>Pour la Norvège :</i><br>NICKELSEN.<br>TENNFJORD.  | <i>For Norway :</i><br>NICKELSEN.<br>TENNFJORD.   |
| <i>Pour la Nouvelle-Zélande :</i><br>F. STRONG.   | <i>For New Zealand :</i><br>F. STRONG.  |
| <i>Pour les Pays-Bas :</i><br>DAMME.<br>G. J. HOFKER.   | <i>For the Netherlands :</i><br>DAMME.<br>G. J. HOFKER.                                 |
| <i>Pour la Perse :</i><br>BAHMAN KHAN.  | <i>For Persia :</i><br>BAHMAN KHAN.   |
| <i>Pour la Pologne :</i>  | <i>For Poland :</i>   |
| <i>Pour le Portugal :</i><br>JOSÉ de LIZ FERREIRA, Junior.                                      | <i>For Portugal :</i><br>JOSÉ de LIZ FERREIRA, Junior.                                  |
| <i>Pour la Rhodésie du Sud :</i><br>F. W. PHILLIPS.   | <i>For Southern Rhodesia :</i><br>F. W. PHILLIPS.                                       |
| <i>Pour la Roumanie :</i><br>MARINESCO.<br>CONSTANTINESCO.                                      | <i>For Roumania :</i><br>MARINESCO.<br>CONSTANTINESCO.                                  |
| <i>Pour la Sarre (Territoire de) :</i><br>CENTNER.<br>EHRHARDT.                                 | <i>For the Sarre Territory :</i><br>CENTNER.<br>EHRHARDT.                               |
| <i>Pour le Sénégal :</i><br>BON. D'HALEWYN.   | <i>For Senegal :</i><br>BON. D'HALEWYN.   |

*Pour le Royaume des Serbes, Croates  
et Slovènes:*

DIM. ZLATANOVITCH.  
D. N. MILOYKOVITCH.

*Pour le Siam:*

*Pour la Somalie italienne:*  
CAMILLO GIURIATI.

*Pour la Suède:*  
J. GUNNAR HOLMSTRÖM.  
SVEN BACKELIN.

*Pour la Suisse:*  
DR. M. BAUR.

*Pour la Syrie:*  
HENRY SPITZMULLER.

*Pour la Tchécoslovaquie:*  
DR. OTTO KUCERA.

*Pour la Tripolitaine:*  
CRETY DONATO.

*Pour la Tunisie:*  
DUPONT.

*Pour la Turquie:*  
M. FAHRI.  
IHSAN DJEMAL.

*Pour l'Union des Républiques  
Soviétistes Socialistes:*  
EUGÈNE HIRSCHFELD.  
GERMAIN KELDER.

*Pour le Venezuela:*  
ARISTIMUÑO COLI.

*For the Kingdom of the Serbs, Croats  
and Slovenes:*

DIM. ZLATANOVITCH.  
D. N. MILOYKOVITCH.

*For Siam:*

*For Italian Somaliland:*  
CAMILLO GIURIATI.

*For Sweden:*  
J. GUNNAR HOLMSTRÖM.  
SVEN BACKELIN.

*For Switzerland:*  
DR. M. BAUR.

*For Syria:*  
HENRY SPITZMULLER.

*For Czecho-Slovakia:*  
DR. OTTO KUCERA.

*For Tripolitania:*  
CRETY DONATO.

*For Tunis:*  
DUPONT.

*For Turkey:*  
M. FAHRI.  
IHSAN DJEMAL.

*For the Union of Soviet Socialist  
Republics:*  
EUGÈNE HIRSCHFELD.  
GERMAIN KELDER.

*For Venezuela:*  
ARISTIMUÑO COLI.

## APPENDIX.

Vœu émis par la Conférence télégraphique internationale de Bruxelles relativement à l'application des nouvelles règles concernant le langage convenu.

La Conférence télégraphique internationale vient d'adopter de nouvelles règles pour l'usage du langage convenu. Elle a réussi à réaliser l'accord sur une formule qui concilie des opinions très divergentes. C'est grâce à l'excellent esprit de collaboration de toutes les Délégations, des Administrations d'État et des Compagnies que cet heureux résultat a pu être atteint.

La Conférence émet le vœu que la même bonne volonté, le même désir d'entente continuent à se manifester, dans la suite, entre toutes les Administrations et Compagnies, afin que toutes difficultés soient évitées dans l'application de la réglementation nouvelle et que l'exécution du service sur ce point soit uniforme dans toutes les exploitations d'État ou privées du monde.

Ainsi les avantages à attendre de l'augmentation des facilités accordées à la clientèle et de l'amélioration du service télégraphique international donneront leur plein effet.

## APPENDIX.

Resolution adopted by the International Telegraph Conference of Brussels, regarding the application of the New Rules concerning Code Language.

The International Telegraph Conference has adopted new rules for the use of code language. It has succeeded in obtaining agreement upon a formula which reconciles very divergent views. It is due to the excellent spirit of co-operation among all the Delegations, both of the Government Administrations and of the Companies, that it has been possible to reach this happy result.

The Conference expresses the hope that this goodwill and desire for agreement will continue to be shown in the future between all Administrations and Companies, in order that all difficulties may be avoided in the application of the new rules, and that service in regard to them may be uniformly carried out in all the telegraph enterprises of the world, whether State or private undertakings.

In this way full effect will be given to the advantages which are expected to result from the increased facilities granted to the public and from the improvement of the international telegraph service.

The following Article was added to the International Telegraph Regulations on the 15th February, 1928, by a decision of the Telegraph Union on the recommendation of the International Consultative Committee on Telegraph Communications.

ARTICLE 32 *bis*.\*

**Équilibrage des lignes artificielles et réglage des appareils.**

Quand il s'agit d'une ligne dans laquelle interviennent un ou plusieurs postes de translation, l'équilibrage des lignes artificielles s'effectue en même temps, autant que possible, sur les diverses sections de la communication.

L'hypothèse d'une ligne de ce genre est envisagée ci-après; la méthode d'opérer à adopter lorsque la communication ne comprend aucun poste de translation se déduit aisément des indications qui vont suivre.

Soit un fil A ... B ... C ... D avec deux postes de translation, B et C, entre les postes extrêmes A et D.

Lors de la mise en duplex, les postes prennent tous les quatre le Morse, B et C se plaçant dans la position de coupure.

Le poste A appelle le poste B (pareillement, le poste D appelle le poste C) et lui dit: "Donnez R." Si la communication est exploitée au simple courant, B répond: "Voici R" et veille à ce que son manipulateur demeure au repos. Lorsque le travail se fait par double courant, B répond encore: "Voici R," de plus, il substitue à sa batterie de repos la liaison de terre avec résistance intercalée, prévue à cette fin.

Aussitôt A procède à l'établissement de l'équilibre entre les lignes artificielle et réelle.

B observe son galvanomètre pendant quelques instants, afin de s'assurer de ce que l'intensité du courant reçu est suffisante et de ce que, dans le cas du travail par double courant, cette intensité est la même pour les deux sens de courant. Si, sous ce rapport, il constate une situation irrégulière, il en informe immédiatement le poste A en lui fournissant toutes indications utiles.

Dès que A a obtenu l'équilibre il appelle B—qui, à la réception de cet appel, remet éventuellement sa batterie de repos en relation avec le manipulateur—lui dit: "Voici R" et agit comme il a été dit plus haut, à propos de B donnant R à A.

B établit maintenant l'équilibre des lignes artificielle et réelle (dans la direction de A) et A observe à son tour l'aiguille de son galvanomètre pour se

ARTICLE 32 *bis*.\*

**Balancing of Artificial Lines and Regulation of Apparatus.**

In the case of a line on which there are one or more repeater offices, the balancing of the artificial circuits is effected as far as possible concurrently on the several sections of the circuit.

The case of a line of this kind is considered below; the procedure to be adopted when the circuit does not include a repeater may be readily deduced from the details about to be given.

Consider a wire A ... B ... C ... D with two repeater offices, B and C, between the terminal offices A and D.

On taking duplex, all four offices turn to Morse, B and C turning their switches to the speaking position.

Office A calls office B (similarly D calls C) and says "Donnez R" ("Give R"). If the circuit is worked single current, B replies "Voici R" ("Here R") and sees that his key remains on the spacing stop. In double current working, B replies "Voici R" ("Here R") and substitutes for his spacing battery a connection to earth with an interposed resistance provided for the purpose.

Office A immediately proceeds to establish the balance between the artificial and real lines.

Office B observes his galvanometer for a few moments to assure himself that the strength of the received current is sufficient and that, in the case of double current working, the strength of the current is the same in each direction. If in this respect he notices any irregularity he immediately advises A and gives all useful information.

As soon as A has obtained the balance, he calls B—who, on the receipt of this call, restores if need be his spacing battery connection to the key. A says to B "Voici R" ("Here R") and acts as stated above when B gave R to A.

B now establishes the balance of the artificial and real lines towards A, and A in his turn observes the needle of his galvanometer for information as to the

\* This article is intended to come between articles 32 and 33. In a recent reprint of the Regulations issued by the International Bureau the new article has been numbered 33 and the articles previously numbered from 33 onwards have been renumbered as 34, &c.

rendre compte de l'intensité du courant reçu et, éventuellement, de l'égalité de cette intensité pour les deux sens du courant.

Quand B a terminé l'équilibrage, il appelle A—qui remet en usage, le cas échéant, sa batterie de repos—et lui transmet le signal •—••• pour s'occuper de la section vers C, si cette section n'a pas déjà été équilibrée pendant que A opérait.

Lorsque les deux postes de translation ont fini l'équilibrage dans les deux directions, ils se donnent l'un à l'autre et aussi au poste extrême qui leur est voisin le signal "D F" et prennent la position de "communication directe établie." En observant ensuite le passage des signaux s'échangeant entre les deux postes extrêmes, ils s'inspirent des instructions spéciales qui leur sont données par leur Administration, notamment quant à l'interprétation des indications que leur fournissent les galvanomètres et aux opérations et manœuvres à effectuer, éventuellement, comme suite à ces indications.

Les postes extrêmes placent alors le fil sur les appareils de travail (Hughes, Baudot, Siemens, Wheatstone, &c.) afin de passer aux opérations préliminaires à leur mise en service pour l'écoulement du trafic.

Tout d'abord, lorsque le travail se fait au Baudot, au Siemens, au Wheatstone ou à l'aide d'un système similaire, les postes extrêmes transmettent, premièrement l'un après l'autre et ensuite tous deux ensemble, durant une couple de minutes chaque fois, des "alternances," afin de se rendre compte et de permettre aux postes de translation de se rendre compte s'il n'y a pas lieu de parfaire le réglage du jeu de l'armature du ou des relais ou s'il ne convient pas de modifier quelque peu la valeur de l'une ou l'autre ligne artificielle.

Après cela, les deux postes extrêmes, dans le cas du travail par Baudot ou par Siemens, transmettent simultanément pendant une ou deux minutes en ensemble de signaux qui, reproduit dans le récepteur de contrôle (Morse ou Sounder) des postes de translation, forme la répétition d'une lettre ou d'un petit groupe de lettres en signaux de l'alphabet Morse.

Ensuite commencent les opérations préliminaires proprement dites, entre postes extrêmes. Elles s'effectuent en deux phases; savoir:

1<sup>re</sup> phase: Les appareils sont mis en correspondance et réglés pour des émissions dans un sens puis dans l'autre

strength of the current received and, if need be, as to the equality of the strength of the current in each direction.

When B has finished balancing, he calls A—who brings, if need be, his spacing battery into use—and sends to him the signal •—••• so that he can attend to the section towards C, if this section has not already been balanced whilst A was engaged.

When the two repeater offices have finished the balancing in both directions, they give to each other and also to the terminal office on their side the signal "D F," and turn their switches to the position of "circuit through." In subsequently watching the passage of the signals passing between the two terminal offices, they are guided by the technical instructions given to them by their Administration, particularly as regards the significance of the readings of their galvanometers and the measures and steps to be taken, if need be, as the result of these readings.

The terminal offices then switch the wire to the working instruments (Hughes, Baudot, Siemens, Wheatstone, &c.) in order to proceed to the operations that precede the commencement of working.

At the outset, when the Baudot, Siemens, Wheatstone or a similar system is employed, the terminal offices transmit reversals, first one after the other and afterwards both together, for a couple of minutes each time, so that they and the repeater offices may ascertain whether it is necessary to refine the adjustment of the play of the armature of the relay or relays or whether it may be advisable slightly to alter the value of one or the other artificial line.

After that the two terminal offices, in the case of Baudot or Siemens working, transmit simultaneously for one or two minutes a combination of signals which, when reproduced in the leak repeater (Morse or Sounder) of the repeater offices, gives the repetition of a letter or a short group of letters in signals of the Morse alphabet.

Then begin the preliminary adjustments, properly speaking, between the terminal offices. They are carried out in two parts, viz:—

First part: The instruments are worked with each other and regulated for signalling in one direction and then in

sens, c'est-à-dire sans qu'il y ait transmission simultanée.

Il est évident que les imperfections qui se révèlent alors sont imputables aux appareils ou aux batteries des postes extrêmes ou intermédiaires et que les équilibrages sont tout à fait hors de cause.

2<sup>me</sup> phase : Tout étant en ordre de ce côté, c'est-à-dire les deux postes extrêmes recevant bien l'un de l'autre quand ils transmettent à tour de rôle, ceux-ci font, l'un après l'autre, intervenir leur transmission pendant que fonctionne leur réception.

Si cette intervention trouble leur réception, c'est la preuve que, au poste qui procède à l'essai ou dans l'un des postes de translation—côté vers l'autre poste extrême—l'équilibrage est insuffisant. Les appareils mêmes des divers postes ne peuvent pas être mis en suspicion, attendu que la réception est régulière quand la transmission n'intervient pas.

Les postes extrêmes sont amenés parfois à demander aux postes de translation de favoriser légèrement le déplacement de l'armature du relais qui leur retransmet les signaux soit vers son butoir de travail, soit vers son butoir de repos. Ils le font à l'aide du manipulateur Morse substitué, pour un instant, s'il le faut, au transmetteur du système utilisé au travail, et ce sous une forme concise. Par exemple : La lettre "P" (plus) précédée de l'indicatif du poste auquel la demande s'adresse, pour dire : "Favorisez vers le butoir de travail" et la lettre "M" (moins) précédée de ce même indicatif pour dire : "Favorisez vers le butoir de repos." Il va de soi que, quand il n'y a qu'un seul poste translateur sur la ligne, la transmission de l'indicatif de celui-ci est inutile.

#### *Particularités :*

1<sup>o</sup> Les communications et notes de services intercalant entre les télégrammes sont, lorsque le travail se fait par séries, séparées des télégrammes de la manière suivante :

(a) *Morse et Wheatstone*.—Deux fois les lettres "A L" avant et après la communication ou la note. Exemple :

A L A L en 187 répétez . . . A L A L.

(b) *Appareils imprimeurs*.—Double parenthèse avant et après la communication ou la note. Exemple :

(( en 187 répétez . . . )).

the other, that is to say, without simultaneous transmission.

It is evident that defects which may then be observed are attributable to the apparatus or to the batteries of the terminal or intermediate offices, and that the balances are in no way involved.

Second part : Everything being satisfactory in this respect, that is to say the two terminal offices receiving well when they transmit in turn, they break in with their transmission one after the other while their reception is in progress.

If this breaking in upsets their reception, it is evident that, at the office which is making the trial or at one of the repeater positions—the one towards the other terminal office—the balance is not sufficiently accurate. The apparatus itself of the several offices cannot be impugned, as reception is correct when there is no breaking in with transmission.

The terminal offices are sometimes led to ask the repeater offices to give a slight bias of the armature of the relay which retransmits the signals to them, either to the marking or to the spacing stop. They make such requests by means of the Morse Key substituted momentarily if necessary for the transmitter of the system used for working, and the requests are made in a concise form. For example : The letter "P" (plus or more), preceded by the indication of the office to which the request is addressed, signifies "Favorisez vers le butoir de travail" ("Give more marking bias") and the letter "M" (moins or less) preceded by the same indication signifies "Favorisez vers le butoir de repos" ("Give more spacing bias"). When there is only a single repeater office in circuit, the transmission of the office indication is of course unnecessary.

#### *Points of Detail :*

(1) Communications and service notes interposed between telegrams are, when working is carried on in series, separated from telegrams in the following manner :—

(a) *Morse and Wheatstone*.—The letters "A L" twice before and after the communication or note. Example :—

A L A L en 187 répétez . . . A L A L.

(b) *Printing apparatus*.—Double parenthesis before and after the communication or the note. Example :—

(( en 187 répétez . . . )).

2° En cas de nécessité d'arrêter la transmission d'un correspondant ou, au Baudot, la transmission au secteur en conjugaison, il est opéré comme il suit :

(a) *Morse duplex et Wheatstone duplex.*—Transmettre les lettres "S T P," jusqu'à ce que l'arrêt soit obtenu.

(b) *Hughes duplex.*—Transmettre les signaux "blanc des chiffres," "point d'interrogation" en alternance, jusqu'à ce que l'arrêt soit obtenu.

(c) *Baudot simplex et duplex.*—Transmettre une succession de lettres "P," jusqu'à ce que l'arrêt soit obtenu.

(2) When it is necessary to interrupt the transmission of a correspondent or, on the Baudot, the transmission on the corresponding sector, the following procedure is adopted :—

(a) *Morse duplex and Wheatstone duplex.*—Transmit the letters "S T P" until the interruption is effected.

(b) *Hughes duplex.*—Transmit the signals "Figure blank" "Note of interrogation" alternately, until the interruption is effected.

(c) *Baudot simplex and duplex.*—Transmit a succession of letters "P," until the interruption is obtained.